



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng - Năm C Ngày 1 - 12 - 2024

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyền,
M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tôi thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyền*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **1:00pm:** Thánh Lễ 7 (*Lễ Thiếu Nhi*)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 8

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350



Hôm nay Giáo Hội Công Giáo khắp nơi bước vào năm Phụng Vụ mới. Thường chúng ta đón mừng năm mới với những bữa tiệc linh đình, sắm sửa, chỉnh trang lại bàn thờ, sơn phết lại nhà cửa, mua quà cho người thân, tết những người lớn hơn. Nói chung, ăn mừng, tiệc tùng, nghỉ ngơi là then chốt cho dịp năm mới, dù là tết Tây hay Tết Ta. Hôm nay là ngày đầu năm của Giáo Hội. Giáo Hội không đón tết bằng những hình thức ấy, nhưng Giáo Hội đón tết bằng việc mời gọi chúng ta hãy chuẩn bị tâm hồn để đón Chúa Giêsu đến.

Các bài đọc của Mùa Vọng và đặc biệt là các bài đọc hôm nay đều kêu gọi mọi người hãy sẵn sàng và chuẩn bị cho việc Chúa đến. Vào thời Cựu Ước, các tiên tri kêu gọi dân Do Thái hãy chuẩn bị cho biến cố Chúa Giêsu đến với nhân loại qua biến cố Giáng Sinh, như trong bài đọc I chúng ta vừa nghe trích sách Tiên Tri Giêremia: Trong những ngày ấy, vào thời đó, Ta sẽ cho mọc lên một mầm non, một Đấng Công Chính để nối nghiệp David. Vị ấy đó chính là Đức Giêsu. Lời tiên đoán của Giêremia đã thành hiện thực cách đây 2024 năm.

Trong Phúc Âm Chúa Giêsu lại kêu gọi chúng ta chuẩn bị cho biến cố Con Người đến trong quyền năng. Thánh Phaolô Tông Đồ trong bài đọc hai cũng kêu gọi các tín hữu thành Thessalonica hãy ăn ở sao cho đẹp lòng Thiên Chúa để chuẩn bị đón Chúa đến. Sách của các tiên tri viết trước Chúa Giêsu sinh ra và sách Tin Mừng cũng như thư của Thánh Phaolô viết sau Chúa Giêsu sinh ra. Không lẽ các sách này nói về cùng một biến cố? Điều này chắc chắn là không phải. Các tiên tri tiên báo trước việc sắp đến của Chúa Giêsu qua biến cố Giáng Sinh, còn Chúa Giêsu và các thánh trong thời Tân Ước thì tiên báo trước việc Ngài lại đến, nghĩa là ngày Ngài đến xét xử trần gian trong ngày tận thế.

Vậy Mùa Vọng được Giáo Hội mở ra không phải để mời gọi chúng ta chuẩn bị cho việc Chúa Giêsu Giáng Trần. Qua việc đón mừng sinh nhật của Chúa Giêsu, Giáo Hội mời gọi chúng ta hãy chuẩn bị tâm hồn để đón Chúa đến lần thứ hai: có thể là ngày tận thế, có thể là ngày chết của mỗi một người chúng ta.

Tại sao Chúa Giêsu và Thánh Phaolô lại kêu gọi chúng ta hãy chuẩn bị, hãy ăn ngay ở lành để đón Chúa đến? Có lẽ các Ngài biết cuộc sống có quá nhiều bận rộn, lo lắng và những bận rộn lo lắng ấy không giúp chúng ta có một thái độ chuẩn bị, nhưng ngược lại nó đẩy chúng ta vào trạng thái quên lãng, coi thường, thờ ơ đối với cái chết, đối với ngày tận thế.

Ngày đầu năm của lịch phụng vụ không phải là một ngày hội lớn, ngày nghỉ ngơi hay ăn mừng, nhưng ngày hội của Giáo Hội lại chờ đến gần 4 tuần sau vào biến cố Giáng Sinh. Vậy ngày Tết thực sự của Giáo Hội đó chính là ngày Ngôi Hai Giáng Trần để cứu chuộc chúng ta và ngày Tết cuối cùng là ngày Ngôi Hai lại đến để đem chúng ta cả hồn lẫn xác về trời. Vì vậy Tết đối với Giáo Hội là sống với và sống trong Chúa Giêsu Kitô. Cho dù ngày đó là ngày phải từ già cõi trần, nhưng được ở với Chúa Giêsu, ngày đó vẫn là ngày Tết. Cho dù ngày tận thế sẽ có nhiều hiện tượng kinh hoàng, hồn xiêu phách lạc, làm mọi người sợ hãi, nhưng ngày đó được ở gần bên Chúa, được Ngài quan tâm, được Ngài săn sóc, được Ngài yêu thương, ngày đó vẫn là ngày Tết.

Cũng vậy, nếu mỗi một ngày chúng ta dành thời gian, chuẩn bị tâm hồn để đón Chúa Giêsu. Mời Ngài cùng đồng hành với ta trong công việc, mời Ngài cùng ứng xử với ta trong các khó khăn, mời Ngài cùng ăn cơm, cùng cầu nguyện với gia đình ta, mời Ngài cùng nghỉ đêm với ta, mời Ngài cùng thức dậy với ta. Như

vậy mỗi ngày sống của ta là mỗi ngày Tết. Có Chúa Giêsu không có nghĩa là ta sẽ không gặp khó khăn, vất vả, hoạn nạn; có Ngài để Ngài cùng đồng hành với ta trong những lúc ngặt nghèo đó.

Vậy chúng ta hãy cố gắng để cho Chúa Giáng Sinh lại mỗi ngày trong cuộc sống của chúng ta, và mỗi ngày sẽ là ngày Tết vì có Chúa ta sẽ có tất cả, mất Chúa, ta sẽ mất tất cả.

Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Today, the Catholic Church worldwide enters the new Liturgical Year. Typically, we celebrate the New Year with grand feasts, preparing altars, repainting houses, buying gifts for loved ones, and offering presents to elders. In general, celebrating, partying, and resting are central to the New Year, whether it's the Western New Year or the Lunar New Year. Today is the first day of the Church's New Year. The Church does not celebrate in such manners but invites us to prepare our hearts to welcome Jesus.

The readings of Advent, especially today's readings, invite everyone to be ready and prepare for the Lord's coming. In the Old Testament, the prophets called the Israelites to prepare for the coming of Jesus to humanity through the event of Christmas, as we heard in today's first reading from the Book of the Prophet Jeremiah: "In those days, at that time, I will make a righteous branch sprout from David's line." This refers to Jesus. Jeremiah's prophecy was fulfilled 2024 years ago.

In the Gospel, Jesus calls us to prepare for the event of the Son of Man coming in power. The Apostle Paul, in the second reading, also urges the Thessalonians to live in a way that pleases God to prepare for the Lord's coming. The books of the prophets were written before Jesus was born, and the Gospels and Paul's letters were written after Jesus was born. Are these books talking about the same event? Certainly not. The prophets foretold the coming of Jesus through the event of Christmas, while Jesus and the saints in the New Testament foretold His second coming, meaning the day He comes to judge the world at the end of time.

Therefore, Advent is not a time for us to prepare for Jesus' birth. Through the celebration of Jesus' birthday, the Church invites us to prepare our hearts to welcome His second coming: it could be the end of the world, or it could be the day of our individual deaths.

Why do Jesus and Saint Paul call us to prepare and live righteously to welcome the Lord's coming? Perhaps they know that life is filled with too many worries and busy moments, which do not help us maintain a preparatory attitude. Instead, they push us into a state of forgetfulness, disregard, and indifference toward death and the end times.

The first day of the liturgical year is not a grand celebration, rest, or feast day. Instead, the Church's celebration comes nearly four weeks later with Christmas. The true New Year for the Church is the day the Second Person of the Trinity became incarnate to redeem us, and the ultimate New Year is the day He returns to take us, body and soul, to heaven. Thus, for the Church, celebrating the New Year means living with and in Jesus Christ. Even if that day means leaving this world, being with Jesus makes it a celebration. Though the end times will bring terrifying phenomena causing fear and trembling, being close to the Lord, being cared for, being loved by Him makes that day a celebration.

Similarly, if every day we set aside time to prepare our hearts to welcome Jesus, invite Him to accompany us in our work, in our difficulties, to dine and pray with our families, to rest at night and wake up with us, then every day becomes a celebration. Having Jesus does not mean we won't face difficulties, hardships, and challenges; it means He is with us in those trying times.

Therefore, let us strive to let Jesus be born in our lives every day, making each day a celebration. For with Jesus, we have everything; without Him, we have nothing.

These reflections highlight how the liturgical year invites us to integrate faith into daily life, ensuring that our spiritual preparation becomes a consistent practice. How does this resonate with your understanding of faith and preparation?

Fr. Peter Khoi Anh Doan, SDD

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Xin Giỏ Lành II: Chúa Nhật tuần sau 8-12-2024, giáo xứ sẽ có xin giỏ lành II cho quỹ Hưu Trí (*Retirement Fund for Religious*). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ

2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu ngày 6-12-2024 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 7-12-2024 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

3. Trường GLVN Lavang xin thông báo: Chúa Nhật tuần này các em học sinh được nghỉ học mừng lễ Tạ Ôn nên không có lễ lúc 1 giờ trưa.

✠ **Chương trình tĩnh tâm và xưng tội Mùa Vọng cho học sinh.**

➤ Lớp 4, 5, 6, và 7 vào ngày Thứ Bảy ngày 07 tháng 12, 2024 từ 9:15AM tới 12:30PM.

➤ Lớp 8, 9, 10, 11, và 12 vào ngày Thứ Bảy ngày 14 tháng 12, 2024 từ 9:15AM tới 12:30 PM.

Xin quý phụ huynh giúp đưa các em đến đầy đủ

4. Giải tội mùa vọng: Để chuẩn bị tâm hồn thánh thiện mừng Chúa Giáng Sinh, sẽ có các cha ngài tòa giải tội trong các giờ giảng tĩnh tâm của giáo xứ, sau các thánh lễ 7 giờ sáng ngày thường, trước lễ tối ngày thường từ 6 giờ đến 6 giờ 45 chiều, hay gọi điện thoại vào văn phòng giáo xứ để làm hẹn.

5. Hội Đồng Hương K5: Hội ĐHK5 năm nay mừng kính bổn mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào Thánh Lễ 10:00 sáng Chúa Nhật ngày 8-12-2024 tại nhà thờ giáo họ Thánh Giuse (*Lavang NE*). Sau Thánh Lễ sẽ có tiệc mừng tại hội trường. Kính mời quý đồng hương K5 cùng đến tham dự.

6. Tĩnh Tâm Mùa Vọng 2024:

Chủ đề: ON AN BÌNH

Thời gian: Ngày 2, 3 & 4 Tháng 12 Năm 2024
Từ 6:00PM - 9:00PM

On An Bình là niềm khát khao và hy vọng của biết bao người, cách riêng khi sống trong thời đại của chiến tranh, thiên tai, bất ổn và chia rẽ trong xã hội, cộng đoàn và gia đình. Mùa Vọng bắt đầu một năm phụng vụ mới và mở ra cơ hội cho cá nhân, gia đình và cộng đoàn. Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự các buổi tĩnh tâm mùa Vọng với **Linh Mục Đaminh Giuse Nguyễn Thiết Thắng, SDD**, để cùng nhau tìm đến và đón nhận On An Bình.

7. Kỷ Niệm Ngày Thành Hôn: Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

Chương trình được sắp xếp như sau:

Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được tổ chức vào lễ Thánh Gia, Chúa Nhật ngày 29-12-2024 trong lễ 11:00 AM. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10:30 AM để cài hoa và tập nghi thức. Hạn chót ghi danh vào ngày 15-12-2024.

8. Văn Phòng Giáo Xứ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 8 tháng 12 năm 2024
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Lau Christopher Aaron
2. Nguyễn Andy
3. Bùi Văn Chương
4. Hoàng Dũng
5. Trần Hải Đăng
6. Nguyễn Lê Đức Huy
7. Lâm Thiên Kim
8. Phan Vũ MaiLy
9. Phạm Thế Minh
10. Lê Minh Nhật
11. Đào Phú
12. Nguyễn Trường-Tộ Ryan
13. Lưu Sandra
14. Nguyễn Văn Tân
15. Phạm Ngọc Tuấn

Những Ngày Lễ Sắp Tới

**ĐỨC MARIA VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI.
LỄ TRỌNG VÀ BUỘC**

Thứ Hai ngày 9 tháng 12

Giáo xứ sẽ có lễ lúc:

- 7:00 AM, 10:00AM và 7:00PM

Giáo họ Giuse có lễ lúc:

- 5:00PM.



Come and See 2024

Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt sẽ có khóa Come & See dành cho các em nữ tuổi từ 16 đến 35 và còn độc thân với mục đích giúp các em cầu nguyện và tìm hiểu sâu hơn về ơn gọi làm con Chúa của mỗi chúng ta.

Thời gian:

5:00PM Thứ Sáu ngày 20 tháng 12 năm 2024
đến 7:00PM Chủ Nhật ngày 22 tháng 12 năm 2024.

Địa điểm:

Thanh Tuyển Viện Hội Dòng MTGĐL
7437 SE Alder St, Portland OR 97215.

Quý sơ sẽ đài thọ mọi chi phí ăn ở nghỉ ngơi học hành cho các em trong 3 ngày đó. Xin kính mời các em sớm ghi danh để việc tổ chức và sắp xếp chỗ ở cho các em được chu đáo và đầy đủ hơn.

Xin liên lạc với sr Tú để ghi danh hoặc nếu muốn biết thêm chi tiết: **503-484-4036**

hoặc cecilia.thanhtu@yahoo.com.



Tinh Tâm
MÙA VỌNG 2024

Chủ Đề: **"Ơn An Bình"**

Giảng Thuyết: Lm Đaminh Giuse Nguyễn Thiết Thắng, SDD

Thời Gian: Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư
(ngày 2, 3 & 4 tháng 12 năm 2024)

Từ 6:00PM - 9:00PM
6:00PM - 7:00PM Giảng thuyết
7:00PM - 7:45PM Thánh lễ
7:45PM - 9:00PM Giảng thuyết

Địa Điểm:
Nhà Thờ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

HỌC HỎI GIÁO LÝ

BÍ TÍCH TRUYỀN CHỨC THÁNH

322. Bí tích Truyền chức thánh là gì ?

Là Bí tích qua đó, sứ vụ Đức Kitô đã ủy thác cho các Tông đồ của Người, được tiếp tục thực thi trong Hội thánh, cho đến ngày tận thế.

323. Tại sao gọi là Bí tích Truyền chức thánh (Ordo) ?

Từ Ordo chỉ một phẩm trật của Hội thánh; người gia nhập vào phẩm trật đó phải được thánh hiến đặc biệt (Ordinatio). Nhờ hồng ân đặc biệt của Chúa Thánh Thần, việc thánh hiến này cho phép người thụ phong được thực thi một quyền thánh chức nhân danh và với thẩm quyền của Đức Kitô để phục vụ Dân Thiên Chúa.

THE SACRAMENT OF HOLY ORDERS

322. What is the sacrament of Holy Orders?

It is the sacrament through which the mission entrusted by Christ to his apostles continues to be exercised in the Church until the end of time.

323. Why is this sacrament called Holy Orders?

Orders designates an ecclesial body into which one enters by means of a special consecration (ordination). Through a special gift of the Holy Spirit, this sacrament enables the ordained to exercise a sacred power in the name and with the authority of Christ for the service of the People of God.



GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

<p>31/12/1983 Vy Tien Ngai 03/12/1993 Joseph Cao Giem 18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy 13/12/1988 Thep Gnonbanthom 01/12/1998 Nguyen Van Dang 08/12/1999 Nguyễn Hậu 05/12/2000 Peter Tân Vũ 24/12/2001 Nguyễn Thị Chung 07/12/2002 Nguyễn Văn Hãn 18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết 07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tinh 31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngàn 31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông 30/12/2005 Maria-Cêcilia Lại Thị Long 06/12/2006 GioanKim Trần-văn-Thể 28/12/2006 Maria Phạm Linda 16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý 25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo 27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn 14/12/2009 Maria Nguyễn Thị Hường 18/12/2009 Micae Ngô Văn Bán 20/12/2010 Phêrô Nguyễn Văn Đượ 09/12/2011 Augustinô Phạm Trọng Thu 19/12/2007 Andrew Phạm Quang Lộc 22/12/2013 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú 17/12/2013 Maria Trần Thị Tốt 25/12/2013 Tommy Pham 27/12/2013 Nguyễn Tú Sheena 03/12/2016 Giuse Nguyễn Khắc Nhị 15/12/2016 Giuse Đàm Văn Nam 01/12/2017 Đôminicô Lê Đăng Gioang 02/12/2017 Giuse Nguyễn Đình Kim 08/12/2017 Rôsa Võ Thị Lý 10/12/2017 Phêrô Bùi Văn Mã 12/12/2017 Gioan Nguyễn Ngọc Chấn</p>	<p>12/12/2017 Phaolo Phạm Đức Vui 17/12/2017 Maria Trần Thị Thanh Duyên 08/12/2018 Giuse Trần Minh Huy 17/12/2018 Phêrô Mai Quốc Phong 20/12/2018 Phêrô Nguyễn Công Sờ 05/12/2019 Maria Tôn Nữ Nam Hiệp 13/12/2019 Catarina Nguyễn Thị Nữ 19/12/2019 Phanxicô Nguyễn Thanh Tú 01/12/2020 Antôn Trần Văn Ngạch 03/12/2020 Maria Trần Thị Thu Hương 08/12/2020 Giuse Nguyễn Văn Nhai 18/12/2020 Giuse Nguyễn Anthony Vinh 24/12/2020 Phanxicô Xaviê Nguyễn Trường 26/12/2020 Gioan Trần Thanh Lâm 03/12/2021 Micae Vũ Văn Đề 12/12/2021 Đôminicô Tăng Minh Tâm 19/12/2021 Anna Trần Thị Kim Cương 20/12/2021 Anna Nguyễn Thị Hồng Anh 21/12/2021 Maria Mai Thị Thanh Hà 28/12/2021 Phêrô Phạm Văn Đài 31/12/2021 Anna Hoàng Thị Mừng 08/12/2022 Monica Bùi Thị Mũn 21/12/2022 Maria Nguyễn Thị Mến 23/12/2022 Teresa Trần Kim Phượng 27/12/2022 Micae Đinh Ngọc Dự 10/12/2023 Gioan Baotixita Nguyễn Hoàng Tuấn 21/12/2023 Maria Bùi Thị Như Lan 29/12/2023 Alizabeth Huỳnh Ái Liên (Jane Huynh)</p>
--	---

Lễ Chúa Nhật **Niên Niệm & Quỹ New Hope**

\$12,170.00 \$11,446.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 1 - 12	Thứ Hai 2 - 12	Thứ Ba 3 - 12	Thứ Tư 4 - 12	Thứ Năm 5 - 12	Thứ Sáu 6 - 12	Thứ Bảy 7 - 12	Chúa Nhật 8 - 12
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Vọng		Phanxicô Xaviê, Lm	John Damascene, Lmtsht	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Vọng

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...



ADVERTISE WITH US

Quảng Cáo Tại Đây



ZC BUILDING SUPPLY

• Cabinets • Stone • Hood
Giảm giá rẻ nhất từ nhà máy

SAKURA

Oregon Sales Agent

Có **5** cửa hàng cung cấp vật liệu

www.zcbuildingsupply.com

11614 SE Stark Street, Portland, OR 97216 **503-208-3800**



GOLDEN DAWN CLINIC

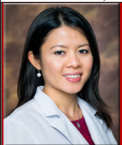
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee Sandwich)

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE
REALTOR®
(503) 501-9985

NHANH NHẸN - TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



☆ ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

➢ Chúng tôi lo mọi thủ tục với
công ty bảo hiểm
➢ Quý vị được miễn trả phí
Deductible và hưởng 30% tiền công
chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được
tư vấn kỹ lưỡng:

503-544-4406 hoặc 503-954-7221
3112 SE 145th Ave.
Portland, OR 97236

Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Insurance & Mortgage Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà Chen & Associates

- Insurance Bảo Hiểm
- Auto - Xe - Home - Nhà
- Business - Thương Mại
- Health - Sức Khỏe
- Mortgage - Vay tiền mua nhà



“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

503 453-2052
503 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St Ste 210
Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



LT INSURANCE SERVICES LLC

- ➔ AUTO-XE
- ➔ HOME-NHÀ
- ➔ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- ➔ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➔ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN
Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb
Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140
Phone: **360 561 7610 (Thái)**

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
quần. Âu y phục thời trang, đặc
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT

Happy Valley, OR 97086

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đừng 503-592-7414 / Tuấn 971-272-3059



Quảng Cáo Tại Đây

ADVERTISE WITH US

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

Piano Lessons
Syllabus exams,
OMTA/OFMC festivals

IRENA BURKETT

971 – 352 – 1455
www.irenapianolessons.com
Oregon City, OR.

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-huna.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

PHILLIP PHAN / REALTOR
PGR HomeServices
Licensed in Florida , Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí

Khoẻ Đẹp

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trâm Hương
- Tô Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Dược Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Dầu Nóng
- Vitamins

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm
Khỏe Đẹp chân thành cảm ơn quý khách!

Sierra Pacific MORTGAGE

Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973
(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- * Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- * Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún rêu.

Xin liên lạc **Cô Hiền: 971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẠNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...



ADVERTISE WITH US

Quảng Cáo Tại Đây



ZC BUILDING SUPPLY

• Cabinets • Stone • Hood
Giảm giá rẻ nhất từ nhà máy

SAKURA

Oregon Sales Agent

Có 5 cửa hàng cung cấp vật liệu

www.zcbuildingsupply.com

11614 SE Stark Street, Portland, OR 97216

503-208-3800



GOLDEN DAWN CLINIC

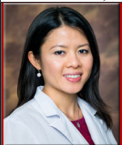
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD. PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee Sandwich)

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE
REALTOR®
(503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



☆ ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

➢ Chúng tôi lo mọi thủ tục với
công ty bảo hiểm
➢ Quý vị được miễn trả phí
Deductible và hưởng 30% tiền công
chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được
tư vấn kỹ lưỡng:

503-544-4406 hoặc 503-954-7221
3112 SE 145th Ave.
Portland, OR 97236

Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

Insurance Bảo Hiểm

- Auto - Xe - Home - Nhà
- Business - Thương Mại
- Health - Sức Khỏe
- Mortgage - Vay tiền mua nhà



“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

503 453-2052
503 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St Ste 210
Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



LT INSURANCE SERVICES LLC

- ➔ AUTO-XE
- ➔ HOME-NHÀ
- ➔ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- ➔ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➔ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN

Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb

Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140
Phone: **360 561 7610 (Thái)**

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo
quần. Âu y phục thời trang, đặc
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114th CT

Happy Valley, OR 97086

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đừng 503-592-7414 / Tuấn 971-272-3059



Quảng Cáo Tại Đây

ADVERTISE WITH US

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

Piano Lessons
Syllabus exams,
OMTA/OFMC festivals

IRENA BURKETT

971 – 352 – 1455
www.irenapianolessons.com
Oregon City, OR.

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR

VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHIỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-huna.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

PHILLIP PHAN / REALTOR
PGR HomeServices
Licensed in Florida , Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí

Khoẻ Đẹp

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trâm Hương
- Tô Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Dược Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Dầu Nóng
- Vitamins

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm
Khỏe Đẹp chân thành cảm ơn quý khách!

Sierra Pacific MORTGAGE

Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973
(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- * Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- * Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún rêu.

Xin liên lạc **Cô Hiền: 971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẠNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ